

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG2	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados

GUÍA DOCENTE

CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

- Adquisición de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos relacionados con la actividad generada por organismos internacionales, movimientos migratorios, terrorismo global y la cooperación internacional desde el inglés al español.
- Resolución de problemas de traducción.
- Adquisición de terminología y fraseología contrastiva inglés-español.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

CONTENIDOS TEÓRICOS:

- Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos relacionados con los organismos internacionales, los movimientos migratorios, el terrorismo global y la cooperación internacional (inglés-español)
- Unidad 2: Organismos y tratados internacionales, terrorismo global y cooperación internacional.
- Unidad 3: Géneros y tipologías textuales (inglés-español).
- Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

2. Contenidos prácticos

CONTENIDOS PRÁCTICOS

- Casos prácticos
- Análisis traductológico
- Encargos de traducción

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Fin de la pobreza
 Hambre cero
 Salud y bienestar
 Igualdad de género
 Reducción de las desigualdades
 Ciudades y comunidades sostenibles
 Producción y consumo responsables
 Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones

Búsqueda de información y consultas bibliográficas (20 horas) Estudio y trabajo individual (30 horas) Asistencia a conferencias, simposios y seminarios virtuales, complementarios a la docencia oficial impartida (20 horas) Clases síncronas en plataformas online (Cisco Webex, Blackboard Collaborate) (15 horas) Tutorías (15 horas)
 Adicionalmente se incluyen conferencias de ponentes y especialistas invitados, celebradas mediante plataforma online (Cisco Webex, Blackboard Collaborate), que son anunciadas al estudiantado mediante la plataforma Moodle.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	30
Búsqueda de información	30
Ejercicios	40
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación - -
 Referencias Bibliográficas - -

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	30%
Cuestionarios on-line	10%
Pruebas de ejecución de tareas reales y/o	60%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

BERGER, T. y ESGUERRA, A. (2017). *World Politics in Translation: Power, Relationality and Difference in Global Cooperation*, Routledge: Londres/Nueva York.

BÖCKENFÖRDE, Markus, KRUPKE, Nadja y MICHAELIS, Philipp (eds.), (2016), *A Multi-disciplinary Mosaic: Reflections on Global Cooperation and Migration. Global Dialogues, 13*. Global Cooperation Research. Disponible en : Entextualization-as-Migration.pdf (researchgate.net)

Galán Sanjuán, E. (2020). La traducción en ONG que ayudan a personas migrantes.

Hicheri, L. (2008). Traducción e interpretación en instituciones públicas. *Cooperación y diálogo*, 213-218.

ORNIA, G. F. (2015). "La necesidad de servicios de traducción e interpretación en el sector sanitario. La situación en Londres, Düsseldorf y Madrid". *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural*, (7-8), 543-574.

Peterson, E. R. (2016). El impacto de la crisis económica en los servicios de traducción e interpretación en el ámbito sanitario en España: un estudio descriptivo de la política de inmigración y la reforma de la sanidad pública.

Ruiz Cortés, E. (2020). Investigación-acción en traducción e inmigración: la utilidad del estudio pretraductológico para el análisis crítico de la libre circulación en España y en el Reino Unido (un estudio de caso).

VALERO GARCÉS, C., Vitalaru, B., Gauthier Blasi, L., & Megdiche, C. (2011). "Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online", *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (13).

VALERO GARCÉS, Carmen; CATA, Lenuta. (2006). "Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación", *Revista española de lingüística aplicada*, (1), p. 49-60.

Ruiz Mezcuá, A. (2016). "El papel del intérprete para la cooperación internacional", *La educación sí importa en el siglo XXI*, Síntesis (pp. 91-99).

2. Bibliografía complementaria

Alojada en la plataforma Moodle.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.